



International Conference on Linguistics, Literature And Translation

International Conference on Linguistics, Literature And Translation - double-blind peer-reviewed, monthly, open-access proceeding published to get excellence on Research and Development. It publishes high-quality articles across the breadth of linguistics, literature and translation research. With its uniquely broad coverage, all articles are free to access across the globe, allowing authors to share their research and maximise its impact. The boletín on Linguistics, Literature And Translation is led by expert international editorial board members who take an objective approach to peer review, ensuring each research paper is reviewed and evaluated on its own scholarly merits and research integrity. Joining your work in the International Conference of Linguistics, Literature, and Translation means you will receive prompt and reliable publishing and a global platform for your research to reach its full potential.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ГОСТЕПРИИМСТВА В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОЙ КАРТИНЕ МИРА

Зокиржонова Моҳинабону Муроджон қизи
Магистрантка II курса УзГУМЯ

Аннотация

В данной статье рассматриваются лексические средства выражения гостеприимства в пословичной языковой картине мира русского и английского языков; предпринята попытка определить национально-специфические черты изучаемого концепта путем сопоставительного исследования пословичных языковых картин мира русского и английского этносов. Национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство» в русском языковом сознании обусловлена особенностями национального характера, а именно: объективизацией понятия «широта русской души». В выражении концепта «гостеприимство» в английском языке эксплицированы стереотипные черты характера англичан: сдержанность, следование этикету, светскость, а также особенности культуры.

Ключевые слова: ценность, концепт, гостеприимство, человек, терминология, культура, язык, паремиологический фонд, пословичная языковая картина мира.

Традиция гостеприимства возникла с момента сотворения мира, и поскольку эта традиция имеет духовные корни, она не может иметь принадлежность к какому-то конкретному народу. Народу принадлежит форма, а содержание принадлежит мировой культуре. Никто, наверное, не станет спорить о том, что гостей приглашают не для того, чтобы вместе поесть, главное все же человеческое общение. Обычно, когда приглашают в дом гостей, хозяева продумывают как их посадить за стол, чтобы гости чувствовали комфортно и общение не было нарушено различными неудобствами [1].

Л.Б. Савенкова считает, что «в паремиологическом фонде языка хранятся особенности национальных черт обыденного сознания народа. Именно в поговорках каждого народа проявляются национальные черты, особенности его культуры, своеобразие исторического пути развития народа. К поговоркам относятся пословицы и поговорки. Паремиологически отражённое знание, представленное в отдельных языковых системах, опирается на

повседневный опыт людей как членов конкретных этнокультурных общин – язык, сознание, коммуникация: на традиции, обычаи и верования народов. Поэтому для обеспечения полноты исследования лингвокультурного концепта язык представляется необходимым проанализировать его паремиологическую реализацию. Под паремиями понимаются устойчивые в языке и воспроизводимые в речи анонимные изречения, пригодные для употребления в дидактических целях» [4, с. 67].

Пословицы представляют незаменимый материал для исследования культуры народа. Поскольку пословицы обладают сложной семантикой и формой и одновременно тяготеют как к кругу языковых явлений, так и к области фольклора, на протяжении долгого времени паремия оставалась на периферии исследовательского внимания лингвистов, хотя в фольклоре пословицы получили достаточно основательное и глубокое описание. В этом аспекте свой вклад внесли ученые, такие как, В.И. Даль, А.Н. Веселовский, А.А. Потебня, С.Г. Лазутин и др.

Характерной особенностью развития современного языкознания является бурное развитие когнитивной лингвистики и лингвокультурологии. Когнитивная лингвистика, изучающая особенности усвоения и обработки информации, способы ментальной репрезентации действительности с помощью языка, явилась активно развивающимся направлением, которое показало, что язык является надежным инструментом исследования содержания и структуры концепта, средством доступа к мыслительным единицам. Ключевым понятием когнитивной лингвистики является концепт – глобальная единица мыслительной деятельности [10, с. 1298]. Лингвокультурологическое и лингвокогнитивное моделирование концепта предполагают упорядоченное, структурированное описание содержания концепта, которое в рамках лингвокультурологии и когнитивной лингвистики осуществляется совокупностью различных приемов и методик: лексикографического анализа ключевых имен концептов, психолингвистических методик исследования языкового сознания носителей языка, изучения паремиологического фонда культуры народа, фразеологических единиц.

Гостеприимство как феномен культуры связан всегда с моралью, который обязывает помогать бедным, оказывать им радушный прием, облегчать их страдания и болезни, разделять с ними семейное застолье.

«Общечеловечность» концепта «гостеприимство» не свидетельствует о его однозначном понимании [2], напротив, он наполняется разными смыслами в каждой лингвокультуре и становится «ценностно-смысловым познанием» мира.

В языковой картине мира обыденное знание о гостеприимстве предстает в первую очередь как нравственная категория, ценное моральное качество, свойство человека или социальной группы, а также как норма поведения, нарушение которой обязательно осуждается в системе этических оценок.

Анализ литературы по теме. В научной картине мира существует целый ряд научных дисциплин, занимающихся изучением феномена гостеприимства. В разные периоды ему посвящались отдельные исследования в области философии (Ж.-Ж. Руссо, И. Кант, Р. Шерер, Ж. Деррида и др.), антропологии (Л. Морган, Б. Малиновский, М. Мосс, Ю.И. Семенов и др.), социологии (А.Р. Радклифф-Браун, Р. Штихве, М. Саллинз, С.Ю. Барсукова), культурологии (И.А. Покровский, Л.С. Лихачева, Е.В. Никитюк) [3]. Исследователи подчеркивают, что под отношениями гостеприимства в разные периоды развития человеческого общества подразумеваются различные явления.

С философской точки зрения в рамках гостеприимства разыгрывается и временно нейтрализуется лежащая в основе модели мира бинарная оппозиция между Своими и Чужими (быть чужими на ранних ступенях развития общества означает враждебными и опасными). Возникновение между этими двумя полюсами особого промежуточного социального статуса – статуса гостя, компенсирует повседневную враждебность к чужому.

Таким образом, вопрос об отношении к Чужому, Другому [9] становится центральным вопросом отношений гостеприимства.

Гостеприимство как культурная традиция, которая обеспечивала жизненные цели общности, прошло эволюционный фильтр, развиваясь и видоизменяясь, но не потеряв своей актуальности. Роль языка в данном случае заключается в том, что он выступает средством передачи социальных ценностей гостеприимства, знакового хранения стандартов гостеприимного поведения, наличие и знание которых избавляет человека от необходимости конструировать каждый раз заново схемы общения.

Обзор научной литературы по исследуемой теме показывает, что интерес ученых к феномену гостеприимства носит в основном философский и культурологический характер. С позиций современной лингвистики лингвокультурный концепт «гостеприимство» изучается мало. Он фрагментарно исследовался в диссертационных работах С.С. Жабасовой («Национально-культурная специфика реализации концепта гостеприимство (на материале казахского, русского и английского языков)», 2004); И.В. Чирич («Лексика застолья в русской языковой картине мира», 2004), Ма Яньли («Застольный ритуал и концепт застолье в китайской и русской лингвокультурах», 2005); В.Л. Цереновой («Концепт гостеприимство в калмыцкой лингвокультуре», 2006); Р.Д. Юнусовой («Аксиология гостеприимства в русских и татарских паремиях», 2007) [5].

Лингвокультурологический подход к исследованию паремий опирается на идею о кумулятивной функции языка и раскрывает их своеобразие как особого языкового знака, рожденного на пересечении языка и культуры.

Концепт «гостеприимство» входит в круг универсальных, базисных концептов общечеловеческой цивилизации, ключевых для понимания национального менталитета как специфического отношения к миру, что особенно ценно в условиях растущей глобализации современного мира и всё более активно расширяющейся межкультурной коммуникации [7, с. 595].

Особенностью русской паремиологической картины гостеприимства является повышенное внимание к прагматической стороне коммуникации. Семантический признак гостеприимства как набора требуемых действий, норм поведения, содержит 81% русских паремий о гостеприимстве, формируя своеобразный паремиологический «кодекс» гостеприимного поведения, в том числе предлагая носителям русского языка использование определенного речевого репертуара в зависимости от той или иной стандартной ситуации. Паремии о негостеприимстве также несут в себе большую культурную нагрузку и отражают ценностные характеристики концепта.

Паремиологические нормы русского гостеприимства выводят на первый план обязательность проявления радости, душевности, терпимости по отношению к гостю, тогда как паремиологические нормы английского гостеприимства выводят на первый план эстетическую сторону приема.

Национальное своеобразие концепта «гостеприимство» как фрагмента русской и английской пословичной языковой картины мира проявляется на уровне его ценностных и образных характеристик.

В русском языке высокая ценность и значимость концепта проявляется через его связь с другими культурно-значимыми концептами: «честь», «престиж», «Бог», «праздник», «застолье» [7, с. 598].

В русской паремиологической картине возможный гость, как представитель определенной социальной группы, объективирован в образе родственника, соседа, друга, человека вообще и в исключительных случаях даже врага, что подтверждает на языковом уровне свойственную русской культуре коллективистскую ориентацию, открытость, стремление к единению, «широту» русской души.

Для английской лингвокультуры высокая ценность и значимость концепта прежде всего проявляется через его связь с концептом «дружба». Гость наиболее часто представляется в образе друга, а лексемы друг и гость становятся контекстуальными синонимами, обогащая концепт «гостеприимство» образным и аксиологическим звучанием [8, с. 1298] и отражая на уровне языка такие особенности французской культуры как индивидуализм, рациональность.

Особенности концептуализации русской паремиологической картины гостеприимства проявляются также в его сопоставлении с другими культурно маркированными концептами, характеризующими гостеприимство как категорию высшей ценности: с концептом «честь» и сопутствующими ему концептами «престиж», «щедрость», «соперничество»; а также с концептами «Бог»; «дружба»; «праздник».

Национально-культурная специфика реализации концепта «гостеприимство» в русском языковом сознании обусловлена особенностями национального характера, а именно: доброжелательностью, радушием, душевностью; а в английском языке отражены следующие черты английского национального характера: светскость, сдержанность, строгое следование этикету.

Все вышесказанное позволяет сделать общий вывод о том, что концепт «гостеприимство», функционирующий в языковом пространстве русскоязычной и англоязычной культуры, являет собой этнический вариант концепта – универсалии мировой культуры.

Сравнивая концептосферы английского и русского языков, мы обнаружили, что этнические сознания данных лингвокультурных сообществ отличаются друг от друга, но различия эти детерминированы социокультурными условиями. Концепт «гостеприимство» занимает важное место в языковом сознании исследуемых этносов, так как он является одним из ключевых концептов, национально-детерминированным и отражающим этнический характер народа [9, с. 95]. Рассматривая язык как предмет культуры, мы исследовали «культурный» слой языка, в котором зафиксировались отложения культуры, охватывающие картину мира того или иного этноса.

Концепты помогают сформировать фонд знаний и репрезентируют картину мира этноса. В рамках языковой картины мира нами был выделен фрагмент паремиологической картины мира сопоставляемых языков, отражающих важные для этноса ценности, установки, стереотипы, модели поведения, связанные с реализацией концепта «гостеприимство».

Сравнительно-сопоставительный анализ английских и русских паремий позволил исследовать концепт «гостеприимство» и его актуализацию в менталитете этих народов. Выявилась общность в представлении данного концепта в паремиях, проявляющаяся в признании постулата: «быть гостеприимным – это хорошо» [10, с. 94]. В английских и русский паремиях зафиксированы сходные модели поведения, а именно, отношение к званым, незваным, неожиданным гостям, загостившимся людям. Русским паремиям свойственно употребление прецедентных имен, названий животных для обозначения нежеланных гостей и жадных хозяев. Отличительной особенностью русских паремий является наличие пословиц – примет, выражающих модель поведения, а именно, отношение к неожиданным гостям. По количеству паремий можно судить об актуальности концепта «гостеприимство» в русском и английском языковом сознании. Малочисленность английских паремий о гостеприимстве свидетельствует о незначительной актуальности данного концепта в ментальности англичан, проявляющейся в нейтральном, сдержанном отношении в проявлении данной традиции культуры, обусловленной, главным образом, чертами национального характера англичан [2, с. 108].

Анализ фразеологизмов позволил выделить основные признаки концепта «гостеприимство», актуальные для русской и английской языковой картины, но в разной степени: открытость, радушие: рус: «*от души, всем сердцем*»; англ.: «*to give a hearty welcome*»; щедрое угощение: рус: «*накормить до отвала*», «*сколько душе угодно*»;

расположение к дому: рус.: «*Чувствуйте себя как дома!*», «принять с распростертыми объятиями»; англ.: «*take smb. feel at home*»; приверженность к традициям, обрядам, ритуалам: рус.: «*хлеб-соль*», «*Милости просим!*», «*Добро пожаловать!*»; отношение субъекта к объекту: рус.: «*водить хлеб-соль*», «*хлопотать*», «*занимать гостей*»; рус.: «*to entertain guests*», «*to show extra-hospitality*»; благодарность гостей хозяевам: рус.: «*благодарить за хлеб-соль*», «*помнить хлеб-соль*».

Проанализированные примеры позволили сделать выводы о репрезентации концепта «гостеприимство» в языковой картине мира англичан и русских. Это стало возможным благодаря представлению концепта «гостеприимство» в когнитивных моделях: фреймах и сценарии.

«Гость» у англичан – это специально приглашенный человек. Восприятие понятия «гость» в русском менталитете лучше всего отражено в пословицах: *Гость в дом, а бог в доме. Напой, накорми, а после вестей поспроси. Наперед накорми, а там уж поспроси.* В данных пословицах эксплицирован старинный русский обычай не расспрашивать гостя даже об имени его, не накормив и упокоив.

В представлении образа «гостеприимного человека» наблюдается общность признаков, отраженная в использовании лексем: *радушный, сердечный, дружелюбный* во всех языках.

Пословица «*Пошел пир горой, пир на весь мир*» лучше всего отображает широту русской души и подчеркивает важность для русского сознания фразы «пир на весь мир», означающей «щедро принять гостей, с особым размахом».

Через анализ фразеологизмов, являющихся вербализованными знаками культуры, мы выявили когнитивную сущность концепта «гостеприимство». Использование слов «душа», «сердце» во фразеологизмах русского и английского языков подчеркивает общность в восприятии гостеприимного человека, т.е. открытого в общении, радужного.

Религия и фольклор являются главными носителями этнического начала как в русской, так и английской языковой картинах мира. Лексико-семантическая парадигма позволила обозначить некоторые особенности этнического характера. Основными характеристиками стереотипа русских считается гостеприимство, взаимопомощь, щедрость, терпимость, доверчивость, ориентация на духовные ценности.

Таким образом, сопоставление русского и английского языков приводит к выводу о национальной маркированности концепта «гостеприимство» и способов его вербального выражения.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. – М.: Языки русской культуры, 1999. – 896 с.
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Большой толковый словарь русского языка. / Под редакцией Д.Н. Ушакова. – М.: Астрель, 2004. – 1280 с.
4. Вежбицкая А. Понимание культур через посредство ключевых слов / Пер. с англ. А.Д. Шмелёва. – М.: Языки славянской культуры, 2001. – 288 с.
5. Даль В.И. Пословицы русского народа. – СПб, 1996. – 480 с.
6. Лингвистический энциклопедический словарь. / Под ред. В.Н. Ярцевой. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 685 с.
7. Носирова М. О. Национальная специфика отражения социальных ценностей в пословицах разносистемных языков //Konferensiyalar| Conferences. – 2024. – Т. 1. – №. 10. – С. 594-598.

8. Носирова М. О. Отражение социальных ценностей в пословичных фондах английского, русского и узбекского языков //American journal of education and learning. – 2024. – Т. 2. – №. 5. – С. 1298-1307.
9. Носирова М. О. Черты национального характера и их представление в пословичной картине мира (на материале паремий) //Miasto Przyszłości. – 2025. – Т. 56. – С. 95-100.
10. Пермяков Г.Л. Пословицы и поговорки народов Востока. – М.: Наука, 1979. – 671 с.